

52113325: สาขาวิชาภาษาและการสื่อสารระหว่างวัฒนธรรม

คำสำคัญ: กลวิธีการแปล/เทคนิควิธีการแปล/คำทางวัฒนธรรม

สตรีรัตน์ ไกรอ่อน: กลวิธีการแปลคำทางวัฒนธรรมจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ
ในนวนิยายเรื่องสี่แผ่นดิน. อาจารย์ที่ปรึกษาการค้นคว้าอิสระ: ผศ.ดร.ปาริย์ นิพาสพงษ์. 74 หน้า.

การศึกษากลวิธีการแปลคำทางวัฒนธรรมจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษในครั้งนี้ มี
วัตถุประสงค์ 3 ประการคือ เพื่อศึกษากลวิธีการแปลคำทางวัฒนธรรมจากภาษาไทยเป็น
ภาษาอังกฤษ เพื่อศึกษาเทคนิควิธีการแปลที่ผู้แปลนำมาใช้แปลคำทางวัฒนธรรมจากภาษาไทยเป็น
ภาษาอังกฤษ และเพื่อศึกษาและวิเคราะห์ความสัมพันธ์ระหว่างกลวิธีการแปลและเทคนิควิธีการ
แปล โดยศึกษาผ่านนวนิยายเรื่องสี่แผ่นดินต้นฉบับภาษาไทย และฉบับแปลภาษาอังกฤษโดยตุล
จันทร์

ผลการวิจัยในส่วนของกลวิธีการแปล พบว่า มีการใช้กลวิธีการแปลแบบตรงตัวมาก
ที่สุด รองลงมาคือการแปลแบบเอาความ และการทับศัพท์ ตามลำดับ นอกจากนี้ ยังพบกลวิธีการ
แปลแบบอื่นๆ แบ่งเป็น 2 กลวิธี ได้แก่ การไม่แปลหรือการละคำ และการทับศัพท์ประกอบการแปล
แบบตรงตัว

ส่วนการศึกษาเทคนิควิธีการแปล พบว่ามีการใช้เทคนิควิธีการแปลแบบขยายมากที่สุด
รองลงมาได้แก่ การแปลแบบพอเพียง การแปลแบบครบ การแปลแบบคัดแปลง และการแปลแบบ
อ้างอิงข้อมูลดั้งเดิม ตามลำดับ นอกจากนี้ยังพบเทคนิควิธีการแปลแบบอื่นๆ ได้แก่ การใช้คำทับ
ศัพท์ในประโยคเสมือนคำภาษาอังกฤษโดยไม่มีการขยายความเพิ่มเติม และเมื่อศึกษาและวิเคราะห์
ความสัมพันธ์ระหว่างกลวิธีการแปลกับเทคนิควิธีการแปลแล้ว พบว่ากลวิธีการแปลแบบตรงตัวมี
ความสัมพันธ์กับเทคนิควิธีการแปลแบบครบมากที่สุด กลวิธีการแปลแบบเอาความ การทับศัพท์
และการทับศัพท์ประกอบการแปลแบบตรงตัวมีความสัมพันธ์กับเทคนิควิธีการแปลเดียวกัน คือ มี
ความสัมพันธ์เทคนิควิธีการแปลแบบขยายมากที่สุด ส่วนกลวิธีการไม่แปลหรือการละคำมี
ความสัมพันธ์กับเทคนิควิธีการแปลแบบพอเพียงมากที่สุด

ภาควิชาภาษาตะวันตก

บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยศิลปากร

ลายมือชื่อนักศึกษา.....

ปีการศึกษา 2556

ลายมือชื่ออาจารย์ที่ปรึกษาการค้นคว้าอิสระ.....

52113325: MAJOR: (LANGUAGE AND INTERCULTURAL COMMUNICATION)

KEY WORD: TRANSLATION STRATEGIES/CULTURAL WORDS

SATREERAT KRAI-ON: STRATEGIES FOR TRANSLATING THAI CULTURAL WORDS INTO ENGLISH IN THE NOVEL FOUR REIGNS. INDEPENDENT STUDY ADVISOR: ASST. PROF. PAJAREE NIPASPONG, Ph.D. 74 pp.

This research is a study on strategies for translating Thai cultural words into English through a Thai novel named “Si Pan Din” or “Four Reigns” translated by Tulachandra. The objectives are; 1) to study strategies in translating Thai cultural words into English, 2) to study techniques in translating Thai cultural words into English and 3) to analyze the relationship between those strategies and techniques.

The finding shows that the most frequently used strategies for translating Thai cultural words into English include literal translation, free translation and transcription/transliteration strategy, respectively. It is also found two additional strategies, which are omission and the combination of transcription/transliteration and literal translation strategy. Regarding translation techniques, the finding reveals that the most frequently used techniques are elaboration technique, summarizing technique, complete translation technique, adjustment technique and giving reference technique, respectively. Moreover, it is found an additional technique, which is the use of transcription/transliteration word in English sentence without explanation. For the relationship between translation strategies and techniques, the result shows that literal strategy is mostly related to complete translation technique. Free translation strategy, transcription/transliteration strategy and the combination of transcription/transliteration strategy and literal translation strategy are mostly related to elaboration technique. Omission strategy is totally related to summarizing technique.

Department of Western Languages

Graduate School, Silpakorn University

Student's signature.....

Academic Year 2013

Independent Study Advisor's signature.....

กิตติกรรมประกาศ

งานวิจัยฉบับนี้สำเร็จลุล่วงไปได้ด้วยดี เพราะได้รับความกรุณาจากผู้ช่วยศาสตราจารย์ ปาจริย์ นิพาสพงษ์ ซึ่งเป็นอาจารย์ที่ปรึกษาการค้นคว้าอิสระของข้าพเจ้าที่ได้ให้ความช่วยเหลือและสละเวลาอันมีค่าในการให้คำแนะนำที่เป็นประโยชน์อย่างยิ่ง ขอขอบพระคุณอาจารย์ ดร. พนิดา บุญทวีเวช ที่ได้ช่วยแนะนำทฤษฎีที่เกี่ยวข้องและมีความจำเป็นอย่างยิ่งในการศึกษาของข้าพเจ้า และขอบพระคุณผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. จารุวรรณ จรินทรานนท์ ที่แนะนำแนวคิดในการทำวิจัยให้แก่ข้าพเจ้าและคอยติดตามให้คำปรึกษาในการทำงานวิจัยตลอดมา

ขอขอบพระคุณเจ้าของหนังสือ เอกสารทางวิชาการ และวิทยานิพนธ์ทุกเล่มที่ช่วยให้งานวิจัยฉบับนี้มีความสมบูรณ์มากขึ้น รวมไปถึงบิดา มารดาของข้าพเจ้าและเพื่อนๆ ร่วมสาขาวิชาทุกท่านที่ให้คำปรึกษาและเป็นกำลังใจในการทำงานให้สำเร็จลุล่วงไปได้ด้วยดี บุคคลดังกล่าวข้างต้นเป็นผู้มีความสำคัญและมีส่วนช่วยให้งานวิจัยนี้สำเร็จลงได้ ข้าพเจ้าจึงขอกราบขอบพระคุณเป็นอย่างสูงในความกรุณาของทุกท่านมา ณ ที่นี้ด้วย

